



Quando passo, como num filme há muito esquecido,
dizem apenas coisas sobre o tempo, que a ilha está
no meio de um mar que não se entende, apagam-se,
bebem um uísque na esquina do mundo e mais nada.

When I pass, like a movie long forgotten
things said about time, that the island is
in the middle of a sea that is not understood, they are turned off,
drinking whiskey on the corner of the world and nothing else.
José Viale Moutinho 1945

Na pedra do cais queimávamos as bússulas,
ouvíamos a maré, e era uma vertiginosa canção a canção das marés
à volta da ilha.

In the stone of the dock, we burned the compasses
listening to the tide, it was a giddy song, the song of the tides
surrounding the island.
José Agostinho Baptista 1948

Pedido de desculpas num jardim
[Municipal]
Tenho medo, sabes
Sinto-me tão só perante certezas
que me atormentam
como a certeza de que esta luz
estranhamente áspera
espa pobre luz em algum lugar foi
espancada para chegar em nós
em farrapos
José Tolentino Mendonça 1965

Apology requested in the garden
(Municipal)
I am afraid, you know
I feel so lonely before the
certainties
that torment me
as the certainty that this light
strangely abrasive
this poor light beaten somewhere
to reach us turned into rags

Há poetas que se cruzam comigo todos os dias
sem uma palavra
as esplanadas [da avenida do mar] estão invariavelmente
atravancadas deles
atrás dos seus óculos de lentes escuras

There are poets who I encounter everyday
without a word
the terraces (of the avenida do mar) are invariably crowded with them
behind their dark sunglasses
Carlos Fino 1950

Lembro-me de uma janela
na Travessa da Infância
onde seguindo o rumor dos autocarros
olhei pela primeira vez o mundo

I remember a window
in the Travessa da Infância
where following the rumble of the buses
I saw the world for the first time
José Tolentino Mendonça 1965

Entrevia as laranjas
curvilíneas
sob o organdi de sol
E depois obrigava-me
a explicar aos deuses
porque fico desconhecedor
do mundo
sempre que vou ao mercado
e compro laranjas
José António Gonçalves 1948

I glimpsed the curvilinear oranges
above the organdy of the sun
And I obliged myself to later
explain to the gods
for I do not know
why the world
whenever I go to the market
and buy oranges.

Rua da Carreira, 126
Apoia-se a casa
em espessa cantaria
onde o pássaro cantou

Rua da Carreira, 126
The house becomes supported
on dense stone walls
where the bird sang
José de Saiz-Trueva 1947

Travessa de São Filipe
Cheguei cedo, na primavera dos rapazes.
Havia dâlias e cravos e gladiolos e as tias atrás das cortinas.

Travessa de São Filipe.
I arrived early in the spring of youth.
There were dahlias and carnations and gladioli, and the maids
behind the curtains.
José Agostinho Baptista 1948

Mil vezes passei pela rua da levada (de santa luzia)
sempre em direcção ao ocaso
o céu descia sobre a nudez das casas surpreendidas
espreguiçando as janelas

A thousand times I walked through rua da levada (de Santa Luzia)
always towards the sunset
the sky fell on the houses caught bare
awaking upon the windows.
Carlos Fino 1950

Rua da infância 6
Mudaram-se da rua da infância
sei lá há quanto tempo
aquelas oficinas escuras de mecânica
com os seus mestres e os seus aprendizes

Rua da infância 6
They moved to the Calle de la Infancia
known long ago
those dark mechanical offices
with teachers and apprentices.
Carlos Fino 1950

Na rua de santa maria de tão estreita
tocam-se as paredes numa nesga azul
caem primeiro os números das portas que a memória
mas mesmo essa já não é o que era

In the Rua de Santa Maria narrowly
touching its walls in a blue seam,
fall before the memory the numbers of the doors,
but even that is not what it once was.
Carlos Fino 1950

Para trás fica o comércio, indiferente ao sino cansado da Sé e aos gins
(se te lembras) do Sunny Bar.

Business is left behind, oblivious to the tired bell of the Cathedral and
the gins (if you recall) of the Sunny Bar.
Manuel de Freitas 1972

Diana Pimentel. Selección
fnc_mapa poético

fnc_poetic map

Diana Pimentel es profesora en la Universidad de
Madeira, en donde se doctoró en Lenguaje y Co-
municación. En lo que respecta a la investigación,
cabe destacar su interés por el diálogo entre liter-
atura y arte, así como la relación de la cultura con
los nuevos media.
Akos Moravánszky is Professor of the Theory of Architec-
ture at the ETH. One of the main areas of his research and
publication activities is the history of East and Central
European architecture in the 19th-20th centuries.

Do Forte de São Tiago despenhavam-se os acrobatas
do verão e depois as sirenes corriam para o mar.

From the Fort of São Tiago the summer acrobats tumbled
and the sirens raced toward the sea.
José Agostinho Baptista 1948